

Секция «Лингвистика: Текст и дискурс: проблемы анализа и интерпретации»

Средства межфразовой связности во французском нарративном тексте

Гончаров Александр Анатольевич

Студент (бакалавр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра французского языка для факультета иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

E-mail: saniokgoncharov@yandex.ru

Средства межфразовой связности играют важную роль во французском нарративном тексте и нередко представляют собой большие сложности в освоении учащимися иностранного языка, а именно письменной рецепции и продукции. На сегодняшний день изучение иностранных языков, в том числе французского, ориентировано на «Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка» («Cadre européen commun de référence pour les langues - Apprendre, Enseigner, Evaluer (CECR)»), согласно которым уже начиная с уровня А1 обеспечение связности высказывания является одним из ведущих направлений в изучении иностранных языков в рамках речевой и прагматической компетенций [2]. Проблемы связности текста изучаются в рамках исследований, касающихся вопросов перевода и переводоведения, поскольку лишь проанализировав связность текста-оригинала и воссоздав её в переводе можно рассчитывать на его точность, качественность и последующую верную интерпретацию реципиентом. Особую актуальность категория связности приобретает в области машинного перевода, так как и формализация характеристик связности текста, и затем её реализация на практике машинным способом представляют сегодня большие сложности [1]. Семантико-синтаксический анализ лексико-грамматических форм, призванных обеспечить связность высказывания на сегодняшний день является актуальной темой, требующей детального рассмотрения.

В нашем исследовании мы будем анализировать средства связности на примере художественного текста, в частности детектива (корпус исследования включает в себя две книги Fred Vargas: *Debout les morts*, 1995 и *Les jeux de l'amour et de la mort*, 1986; при приведении примеров мы используем сокращения DM и JAM соответственно), так как предполагаем, что в подобных текстах можно обнаружить дополнительные средства межфразовой связности. Поскольку в работе рассматриваются средства межфразовой связности, основной единицей нашего исследования являлось предложение.

Основным методом исследования был семантико-синтаксический анализ средств межфразовой связности с их последующей типологизацией.

В результате исследования нами были получены следующие результаты.

Во-первых, во избежание разночтений и для большей точности исследования на основе теоретических трудов российских, французских и немецких лингвистов сформулировано рабочее определение связности. Связность определяется нами как текстовая категория, представляющая собой систему эксплицитных отношений языковых средств связи и их функций, реализующихся формально на грамматическом и лексическом уровнях языка, обеспечивая единство текста через взаимозависимость его отдельных элементов и его целостное восприятие реципиентом.

Во-вторых, в ходе анализа средств межфразовой связности, с учетом синтеза работ отечественных и зарубежных ученых по данной тематике и на основе сформулированного выше определения была составлена рабочая типология средств связности, проиллюстрированная примерами из корпуса, описанного выше.

1.

1. **Грамматические** (артиклы, указательные детерминативы, местоимённая репрезентация).

Il eut a faire plusieurs cafes avant de reperer un groupe de ses amis. Ils allaient diner. (JAM, 5)

В приведённом выше примере представлен простейший способ обеспечения межфразовой связности - местоимённая репрезентация, где существительное мужского рода, стоящее во множественном числе, повторяется в следующем предложении при помощи соответствующего личного местоимения.

2. **Лексико-грамматические** (дискурсивные слова и коннекторы).

*Au debut de l'apres-midi, il avait deja change cinq fois sa tenue et appele un tas de gens a qui il n'avait rien d'important a dire. **Finalem**ent il avait avale deux calmants et attendu en fumant que le temps coule.* (JAM, 14)

В данном случае *finalem*ent представляет собой временной коннектор, подытоживающий информацию из предыдущего предложения. Этот коннектор может выполнять различные функции (указание времени, аргументация, перечисление) [3], но в приведённом примере мы видим, что он используется в роли указывающего на время элемента, поскольку предыдущая фраза начинается также с уточнения времени (*au debut de l'apres-midi*). Таким образом, между двумя фразами устанавливаются отношения связности.

3. **Лексические** (всевозможные повторы, использование антонимов, паронимов, гипонимов, гиперонимов, однокоренных слов; метонимические отношения, пространственный, временной и личный деиксис).

*Remarque bien que la cicatrice, la balafre comme on dit, bien portee comme c'est le cas, ce n'est pas forcement un **desavantage**. Ca peut meme avoir un certain **succes**.* (JAM, 9)

В данном примере межфразовая связность обеспечивается использованием антонимов: *desavantage* - *succes*. Также этот пример иллюстрирует частотный случай использования сразу нескольких разноплановых средств связности для обеспечения связи двух соседних предложений: здесь это, во-первых, упомянутое выше использование антонимов, а во-вторых, грамматическое средство связности - местоимённая репрезентация, где *la cicatrice, la balafre* повторяется в следующей фразе посредством указательного местоимения *ca*.

4. **Дискурсивные** (эллипсисы, парцелляты, параллельный словопорядок).

*Il tata sa poche. Les photos etaient bien la. **En place, calees, pretes a toutes les folies**, et Tom entendait avoir l'audace de les montrer, de les soumettre au jugement du maitre.* (JAM, 15)

В данном примере в третьей фразе мы наблюдаем эллиптическую конструкцию, смысл которой можно понять только при условии наличия предыдущей фразы. Таким образом, представляя собой показатель несамостоятельности предложения, эллипсис опирается на текстовое окружение, а, следовательно, выступает в качестве одного из средств межфразовой связности.

В будущем, опираясь на вышеописанное исследование, нам хотелось бы проанализировать возможные сложности, стоящие перед изучающими французский язык, как при восприятии средств текстовой связности, так и при их использовании, а также разработать варианты упражнений на восстановление связности текста.

Источники и литература

- 1) Большакова Е.И., Клышинский Э.С., Ландэ Д.В., Носков А.А., Пескова О.В., Ягунова Е.В. Автоматическая обработка текстов на естественном языке и компьютерная лингвистика: уч. пособие. М.: МИЭМ, 2011.
- 2) Cadre européen commun de référence pour les langues – Apprendre, Enseigner, Évaluer (CECR). Conseil de l'Europe / Les Éditions Didier, Paris, 2001.
- 3) Riegel, M., Pellat, J.-Ch., Rioul, R. Grammaire méthodique du français. 5-ème édition. Paris: PUF, 2014.